

# Refugee Council

## help and advice



November 2006

## راهنمای یافتن خانه در انگلستان (England)

آیا هیچ يك از وضعیت های زیر در مورد تقاضای پناهندگی تان به شما اعطا شده است؟

- وضعیت پناهندگی (Refugee status)
- حفاظت انساندوستانه (Humanitarian protection)
- اجازه اقامت مصلحتی (Discretionary leave)

اگر یکی از وضعیتهای مندرج در فهرست بالا را دارید و جایی برای سکونت ندارید یا در شرف بی خانمان شدن هستید این جزوه اطلاعاتی خواهد توانست به شما کمک کند جایی برای زندگی در انگلستان بیابید.

**تذکر مهم:** اگر در حال حاضر توسط سازمان خدمات ملی حمایت از پناهجویان (National Asylum Support Service (NASS)) اسکان یافته اید، حداکثر 28 روز فرصت دارید محل سکونت جایگزینی بیابید.

### چگونه راهنمایی مسکن دریافت کنم؟

جهت دریافت مشاوره نخست باید به واحد خدمات مسکن دولت محلی (local authority)، که شورای شهر نیز نامیده می شود، در منطقه ای که بسر می برید مراجعه کنید. اگر نمی دانید که واحد مسکن دولت محلی در کجا واقع شده است، می توانید از هر يك از مراکز مشاوره، مانند دفتر مشاوره شهروندان (Citizens Advice Bureau (CAB)) یا کتابخانه عمومی یا يك سازمان خیریه پناهندگان، مانند شورای پناهندگان (Refugee Council)، بپرسید. سعی کنید از قبل قرار ملاقاتی با آنها بگذارید. وقتی که مراجعه می کنید، مدارک زیر را با خود ببرید:

- نامه دریافتی از اداره کل مهاجرت و تابعیت وزارت کشور (Home Office Immigration and Nationality Directorate (IND)) که وضعیت خاص اقامت را به شما اعطا کرده است؛ و
- یادداشت تذکری از سازمان ملی حمایت از پناهجویان (National Asylum Support Service (NASS)) که می گوید باید مسکن NASS مورد سکونت فعلی خود را تخلیه کنید – این یادداشت ممکن است فرم شماره (NASS 35) یا نامه ای باشد که از NASS دریافت کرده اید و از شما می خواهد محل سکونت خود را ترک کنید؛ و
- هرگونه مدارک و اطلاعات شخصی دیگر که ممکن است داشته باشید، مانند اطلاعات پزشکی.

واحد خدمات مسکن دولت محلی قادر خواهد بود در مورد گزینه های شما برای یافتن خانه، و درباره اینکه چه مزایایی می توانید دریافت کنید، راهنمایی ارائه دهد. مهم ترین مزایایی که در موردش صحبت خواهند کرد، عبارتند از:

- مزایای مسکن (housing benefit) (این مزایا اگر تمام اجاره بهای خانه شما را تأمین نکند، به تأمین قسمت اعظم آن کمک می کند)
- کمک هزینه کارجویان (Jobseeker's allowance) یا کمک هزینه درآمد (income support)
- مزایای مالیات شورایی (Council tax benefit)

از شما خواهند خواست که فرمی را به نام فرم تصمیم گیری پیش از اجاره نشینی، پر کنید. این فرم به آنها کمک می کند



سایر جزوات مخصوص پناهجویان در وب سایت شورای پناهندگان (Refugee Council) به نشانی زیر قرار

دارد: <http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Registered charity no. 1014576 Registered company no. 2727514 Registered address: 240-250 Ferndale Road London SW9 8BB

واجد شرایط بودن شما برای دریافت مزایای مسکن را ارزیابی کنند. آنها همچنین در مورد سایر کمک‌هایی که ممکن است بتوانید بدست آورید، مثلاً کمک مالی برای خرید اثاثیه خانه یا کمک به منظور پرداخت ودیعه اجاره در صورتی که قصد داشته باشید از یک صاحبخانه خصوصی مسکن اجاره کنید، به شما اطلاعات می‌دهند.

## چه گزینه های مسکنی در اختیار من قرار دارد؟

### مسکن دولت محلی (شورای شهر)

باید به بخش ویژه ای از دفتر دولت محلی، به نام خدمات راهنمایی مسکن (housing advisory service) یا نیازهای مسکن، مراجعه کنید. کارکنان دولت محلی شرایط شما را ارزیابی خواهند کرد تا دریابند آیا دلیلی برای اولویت قائل شدن به شما برای دریافت مسکن از شورای شهر وجود دارد یا خیر، به طور مثال، اگر فرزندی تحت تکفل دارید، یا از لحاظ جسمی ناتوان باشید. اگر این طور باشد، ممکن است به شما مسکن موقتی بدهند تا اینکه مسکن دائمی تر شورای شهر آزاد شود. این امر اغلب خیلی طول می‌کشد، چرا که تعداد واحدهای مسکونی شورای شهر محدود می‌باشد. از مشاور مسکن خود در مورد مدت زمان انتظار احتمالی سؤال کنید.

اگر مشاور مسکن تشخیص بدهد که نمی‌تواند به شما اولویت داده و سریعاً به شما مسکن دولت محلی اختصاص دهد، باز هم باید درباره سایر گزینه های یافتن مسکن شما را راهنمایی کند. شما باید درخواست کنید نامتان در فهرستی به نام صورت اسامی متقاضیان مسکن محلی (housing register) درج شود. مشاور مسکن از شما خواهد خواست که فرم مخصوصی را برای این کار پر کنید. اگر احساس می‌کنید انگلیسی شما به قدر کافی برای این کار خوب نیست، درخواست کمک کنید.

اگر نامتان از قبل در فهرست متقاضیان مسکن محلی باشد، دولت محلی ممکن است بتواند به شما مسکنی ارائه دهد، هر چند که این امر ممکن است مدت زیادی، گاهی تا چند سال، طول بکشد. اگر چه می‌توانید به هر دولت محلی (شورای شهر) خود را بی‌خانمان معرفی کنید، ولی در بعضی مناطق تعداد واحدهای مسکونی موجود بیشتر از جاهای دیگر است. ممکن است دولت محلی بتواند در منطقه دیگری سریع تر به شما مسکن بدهد. بنابر این اگر درباره تعیین محل دقیق زندگی خود انعطاف بیشتری نشان دهید، ممکن است بتوانید مسکن شورای شهر را بسیار سریع تر بدست آورید.

افراد زیادی که بیکار بوده یا با دستمزدهای بسیار اندک زندگی می‌کنند، برای دریافت مسکن شورای شهر تقاضا داده و معمولاً همیشه تعداد افراد نیازمند به مسکن بیشتر از میزان مسکن موجود است. اجاره بهای مسکن شورای شهر معمولاً بسیار پایین است و محل سکونت مباه نیست.

### اتحادیه‌های مسکن (Housing associations) یا اجاره منزل از صاحبخانه‌های اجتماعی ثبت شده

اتحادیه های مسکن تأمین کننده های غیرانتفاعی مسکن هستند که مسکن خود را به صورت طولانی مدت اجاره می‌دهند. مبلغ اجاره بها قابل استطاعت است، ولی معمولاً بیشتر از اجاره بهای مسکن شورای شهر است. اگر می‌خواهید برای دریافت مسکن از یک اتحادیه مسکن تقاضا بدهید، حتماً از مشاور مسکن خود در واحد خدمات مسکن شورای شهر فهرستی از اتحادیه های مسکن دریافت کنید. سپس لازم است که به آن اتحادیه مسکنی بروید که می‌خواهید تقاضا بدهید و ثبت نام کنید، یا نامتان را در فهرست انتظارشان قرار دهید.

اگر می‌خواهید مسکن عرضه شده به وسیله یک صاحبخانه اجتماعی ثبت شده را اجاره کنید، ممکن است اقامتگاهی در یک مهمانسرا یا محل مسکونی مشترک به شما بدهند که در بعضی از آنها غذا نیز تأمین می‌شود. از مشاور مسکن خود برای آگاهی از جزئیات و نحوه معرفی به یک صاحبخانه اجتماعی ثبت شده سؤال کنید.

اجاره بها برای مسکن همراه با خوراک کامل اغلب خیلی زیاد است. این گزینه فقط ممکن است برای دوره کوتاهی قابل توصیه باشد تا زمانی که مزایای شما هماهنگ شود یا بتوانید کار کنید.

### مسکن اجاره ای خصوصی

شما همچنین می توانید مسکن مورد نیازتان را از صاحبخانه های خصوصی اجاره کنید. روشهای فراوانی وجود دارد که می توانید از طریق آنها مسکن اجاره ای بیابید: روزنامه های محلی، اعلامیه های نصب شده در ویترین مغازه ها مانند روزنامه فروشی ها. حتی می توانید به يك آژانس مسکن مراجعه کنید که در اجاره مسکن تخصص دارد، ولی آنها معمولاً کارمزد اضافه ای برای خدمات خود مطالبه خواهند کرد. فقط وقتی به آنها پول بدهید که قرارداد اجاره برای مسکنی که توسط آنها به شما عرضه شده را امضا کرده باشید.

همه مالکان مستأجرانی را که برای تأمین اجاره بهای منزل به مزایای مسکن متکی هستند نمی پذیرند، لذا ابتدا اطمینان حاصل کنید که مالک مورد نظر از آن دسته افراد نیست. اگر به کمک هزینه نیاز دارید، پس از یافتن مسکن به اداره مزایای مسکن محلی خود مراجعه کنید، و يك فرم تصمیم گیری پیش از اجاره نشینی را پر کنید. این کار به آنها کمک می کند که واجد شرایط بودن شما جهت مزایای مسکن را ارزیابی کنند.

اکثر مالکان خصوصی معمولاً پیش از اینکه به خانه نقل مکان نمایید ودیعه درخواست می کنند. این ودیعه معمولاً برابر يك ماه اجاره بهاست، اگرچه ممکن است مبالغ ودیعه متغیر باشد. این ودیعه را باید در پایان دوره اجاره نشینی خود پس بگیرید. اگر جهت پرداخت ودیعه به کمک مالی نیاز دارید، می توانید از مشاور مسکن خود بخواهید درباره هر گونه طرح ودیعه اجاره (rent deposit schemes) که ممکن است بتوانید در منطقه خود به آن دسترسی داشته باشید، اطلاعاتی به شما بدهد.

اگر از يك صاحبخانه خصوصی مسکن اجاره کنید، لازم است که درباره حقوق قانونی خود اطلاع داشته باشید. سازمان ملی خیریه مسکن انگلستان (سرپناه) (Shelter) می تواند درباره حقوقتان به عنوان يك مستأجر به شما اطلاعات بدهد. (مشخصات تماس در انتهای این جزوه آمده است).

اگر تحت حمایت NASS بوده اید، و چند روز مانده که NASS شما را بیرون کند و هنوز جایی برای زندگی نیافته اید، باید با خدمات مشاوره مسکن شورای شهر برای کسب مشورت تماس بگیرید. آنها حتی اگر بر اساس قانون اسکان انگلستان بی خانمان تشخیص داده نشوید یا در اولویت قرار نداشته باشید، باید به شما مشورت ارائه دهند. آنها ممکن است، به طور مثال، بتوانند فهرستهای صاحبخانه های خصوصی یا مهمانسراها را به شما بدهند.

### کمک در هزینه های زندگی

اگر برای هزینه های زندگی به کمک نیاز دارید، لازم است که نامه تصمیم گیری وزارت کشور (Home Office) در مورد خود را به همراه نامه NASS که به شما اطلاع می دهد حمایت NASS شما خاتمه می یابد (یا فرم NASS 35 خود)، در اسرع وقت به اداره کاریابی و مزایای (jobcentre plus) محلی خود ببرید.

در آنجا، می توانید برای دریافت کمک هزینه ای به نام کمک هزینه کارجویان (jobseekers' allowance) تقاضا بدهید. اگر در شغلی با دستمزد اندک مشغول به کار هستید، ممکن است واجد شرایط دریافت کمک هزینه کارجویان بر اساس درآمد و مزایای مالیات شورایی باشید. همچنین باید برای دریافت شماره بیمه ملی (national insurance number) درخواست بدهید (اگر تا به حال چنین شماره ای به شما اختصاص نیافته باشد). برای دریافت مزایای خود یا وقتی که کار بدست آوردید، برای اینکه کارفرما به شما پول پردازد به این شماره نیاز خواهید داشت.

## کمک برای خرید اثاثیه

اگر نیاز به اثاثیه دارید و در حال دریافت مزایا هستید (به صورت کمک هزینه کارجویان یا کمک هزینه کارجویان بر اساس درآمد، برای دریافت کمک هزینه مراقبت اجتماعی (community care grant)، یک فرم تقاضا از اداره کارایی و مزایا یا سازمان مزایای محلی خود بگیرید. کمک مالی مراقبت اجتماعی پولی است که ممکن است برای خرید برخی لوازم ضروری خانگی به شما اعطا شود. فرم مزبور را به دفتر مشاوره شهروندان (CAB) محلی خود یا مرکز مشاوره یا گروه اجتماعی دیگری ببرید تا در پر کردن فرم به شما کمک کنند.

## کجا می توانم اطلاعات بیشتری بیابم؟

بخش خدمات مسکن شورای شهر نخستین نقطه تماس شما برای دریافت کمک و مشاوره درباره یافتن خانه است.

اما همواره می توانید از دفتر مشاوره شهروندان (CAB) مشاوره درخواست کنید. در هر شهر چند شعبه از این دفتر وجود دارد. همچنین یک سازمان خیریه متخصص در امر مشاوره مسکن به نام سرپناه (Shelter) وجود دارد. می توانید با آنها از طریق تلفن رایگان 24 ساعته به شماره 0808 800 4444 تماس بگیرید. در صورتی که نیاز داشته باشید، آنها سعی خواهند کرد یک مترجم شفاهی فراهم کنند. همچنین می توانید اطلاعات در مورد آنها را از وب سایت شان به نشانی زیر بدست آورید: [www.shelter.org.uk](http://www.shelter.org.uk)